

# Atlas Linguarum Europae

ALE Presidency

ALE Central Secretariat  
Romanian Academy



INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ  
„IORGU IORDAN-AL. ROSETTI”

Prof. Nicolae Saramandu, Ph.D  
Academia Română  
Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Al. Rosetti”  
Calea 13 Septembrie, nr. 13  
RO-050711, București  
Tel/Fax.: (00) 40-21-3182443  
e-mail: saramandu\_n@yahoo.com

## Minutes of the 42<sup>nd</sup> Editorial Board Meeting, Glasgow

June 25<sup>th</sup> – 27<sup>th</sup>, 2009

In the period 25<sup>th</sup> – 27<sup>th</sup> June 2009 the work reunion of the Editorial Board from *Atlas Linguarum Europae* (ALE) took place in Glasgow, Scotland (Department of Celtic & Gaelic, University of Glasgow).

At the organised reunion in Glasgow the following attended:

Nicolae Saramandu, ALE president, the members of the Central Secretariat formed by Mrs. Manuela Nevaci and Mrs. Carmen Radu and the ALE members: Mrs. Gunhild Aamodt, Mrs. Nelly Blanchard, David Clement, Michel Contini, Mrs. Libuše Čížmárová, Anders Richardt Jørgensen, Mrs. Pilar García Mouton, Mrs. Helena Grochola-Szczepanek, Jean LeDû, Roibeard O'Maolalaigh, Mrs. Helmi Neetar, Mrs. Vilja Oja, Mrs. Sirkka Saarinen, Mrs. Leena Sarvas, Mrs. Milena Šipková, Mrs. Jožica Škofic, Gjovalin Shkurtaj, Terje Svardal, Kolec Topalli, Arjen Versloot, Mrs. Jadwiga Waniakowa and Joseph Watson.

The opening speech was held by Nicolae Saramandu, the president of ALE, who thanked the organisers and a short moment of silence was kept in the memory of Dalibor Brozović.

The following colleagues apologised for not coming:

Mrs. Dunja Brozović – Rončavić, Mrs. Rita Caprini, Mrs. Natalia Donadze, Heiko Girth, Enver Hysa, Aleksandar Loma, Seit Mansaku, Marjan Markovič, Vlado Nartnik, Mrs. Marie-Rose Simoni-Aurembou, Agris Timuška, Wolfgang Viereck, and Mrs. Carmen

Voeva Smedovska. The meeting continued with Nicolae Saramandu's introducing the new ALE co-workers, invited for the first time at the reunion in Glasgow: Mrs. Helena Grochola-Szczepanek (Poland) and Anders Richardt Jørgensen (Denmark).

The opening session from the 25<sup>th</sup> of June began with the presentation of the Department of Gaelic and Celtic by prof. Roibeard O'Maolalaigh, Head of Department. Apart from saying words of welcoming, Professor O'Maolalaigh presented the activity of the department, one that is in expansion and mentioned one of the most important projects, *The Digital Archive of Scottish Gaelic*. The session continued with the following presentations: D. Clement – *Scottish Gaelic: A Typological Approach*, B. Ó Curnáin – *Connacht Dialects through Time and Space* and P. Ó Muircheartaigh – *Lexical Variation in SGDS: A Preliminary Report*.

Nicolae Saramandu presented the situation of the publishing for ALE's 8<sup>th</sup> volume. The material for the 8<sup>th</sup> volume was sent to Rome at *Poligrafico* under the guidance of N. Saramandu. The commentaries and legends in final form for the following maps were delivered to Rome at *Poligrafico* in order to be published: 138 *homme*, 139 *femme* (A. Timuška), 453 *famille*, 454 *parents*, 455 *père*, 465 *grand-père*, 467 *grand-mère* (B. Brietz), 469 *gendre*, 470 *bru* (N. Donadze) and 462 *jumeaux* (V. Nartnik).

The 7<sup>th</sup> volume was issued in 2007 under the guidance of W. Viereck, former ALE president and a member of each active committee that took part in the reunion in Glasgow received a copy of it.

The second session from the 25<sup>th</sup> of June began with discussions regarding *ALE Digitalisation and web site*. The Romanian secretaries presented the ALE web site hosted by the "Iorgu Iordan – Al. Rosetti" Institute of Linguistics in Bucharest ([www.lingv.ro](http://www.lingv.ro)). As different members of the National Committees suggested, the web page for ALE contains relevant and important information regarding ALE activity such as: an introduction with significant data about ALE history, the 1<sup>st</sup> Questionnaire, the ALE committees (so that changes can be suggested at any time to the Central Secretariat in Bucharest), the minutes from Dubrovnik, Struga and Durrës, information about the reunion in Glasgow, ALE Published Questions, ALE Symbols, Fill-in forms for providing answers, the ALE Base Table necessary for digitalising the maps, with instructions in English and in French. The ALE web page is also an interactive one as it has a section (Consultancy Service) where people can ask different questions regarding ALE and receive answers at the same time. When posting a question on the web site, one should mention the names of the secretaries in Bucharest in order to receive an answer. Questions and answers can be seen by everyone entering this site.

It was suggested that the web page should be completed with the ZRCola font and with a digitalised ALE map as soon as it is completed.

Mrs. J. Škofic also presented the way of digitalising ALE questionnaires and the materials (she suggested that every National Committee should scan its national material, gathered for ALE, and every author of the maps/commentaires should have all the material for his/her map scanned and digitalised). Mrs. Škofic presented the material for Slovenia scanned by herself and the material that she has for her own maps, also scanned.

Mr. Versloot showed the web page for the *Digitaler Wenker Atlas* ([www.3.diwa.info](http://www.3.diwa.info)) and he presented afterwards the work that has been done for ALE digitalisation. He presented digitalised maps (at different stages, according to the material that was sent to him) posted on the internet ([www.fryske-academy.nl/ale](http://www.fryske-academy.nl/ale), [hisgis.nl/ale](http://hisgis.nl/ale)). Mr. Saramandu proposed that each author should send the material to Mr. Versloot as soon as (s)he finishes a map. It was stated that this digitalised version is very helpful for circulating the material, but the printed version at Poligrafico remains the most important. Mr. Contini supported this idea by saying that it can be difficult for some persons to make use only of the digitalised version. Mr. Saramandu suggested that a map already published in the first volume should be digitalised and presented by Mr. Versloot at the next reunion. Mr. Versloot agreed and he said he would try to find persons that could help him with digitalising already published maps. Mr. Versloot supported his idea of using only colours for motivational maps with different maps that he presented. Mrs. Škofic insisted on the idea of using symbols at the same time, not only colours, especially for onomasiological maps. Mr. Versloot showed on a map that he could also differentiate within the colours. In the end Mr. Contini reminded that the symbols were given by the Poligrafico to be used for ALE and therefore one cannot give up symbols. Colours should only add possibilities of differentiating. It was decided that, for the digitalised version, different symbols are going to be used in order not to have problems with the publishing house.

In the end of the working-session from the 25<sup>th</sup> of June the legend and the commentary for the map 489 *poupée* were presented by V. Oja.

In the working sessions from the 26<sup>th</sup> of June the legends and the commentaries of the following maps were presented: J. Škofic – 149 *tache de rousseur*, N. Saramandu, M. Nevaci, C. Radu – 495 *cahier*, A. Versloot – 079 *oignon*, 250 *ouvrier*.

In the final session from the 26<sup>th</sup> of June the situation of the maps for the next volumes was discussed: 079 *oignon* (A. Versloot said he would send the map by the end of the year), 181 *foie* (L. Čižmarová and M. Šipková would send the map by November), 236 *miroir* (N.

Donadze could not be contacted), 346 *clou* (D. Brozović and Z. Jožić have not enough material in order to finish the map), 496 *papier* (J. Waniakowa has already delivered the map in Struga), 281 *puits* (S. Watson, the map is in work), 339 *épouvantail* (M. Contini, the map is in work), 340 *pomme de terre* (J. Škofic has already delivered the map in Dubrovnik), 386 *cordonnier* (S. Watson does not have enough material to finish the map), 499 *lettre* (S. Watson doesn't have the material for Portugal), 495 *cahier* (N. Saramandu, M. Nevaci, C. Radu would deliver the map by next year), 489 *poupée* (V. Oja, the map is in work), 497 *crayon* (Mrs. Waniakowa has already delivered the map), 238 *comprendre* (S. Saarinen doesn't have enough material in order to finish the map), 299 *jars* (D. Clement doesn't have enough material in order to finish the map), 480 *conte de fée* (S. Saarinen doesn't have enough material in order to finish the map), 149 *tache de rousseur* (J. Škofic does not have enough material in order to finish the map), 159 *dent* (L. Čižmarová, not enough material) 342 *abeille* (M. Šipková, not enough material), 215 *tombeau* (A. Versloot, the map is in work), 250 *ouvrier* (A. Versloot should deliver the map by next year).

The following maps are also in work: 081 *pissenlit* (M. Nevaci), 082 *plantain* (N. Donadze), 216 *cimetière* (D. Brozović), 229 *fumer* (D. Brozović), 231 *Dieu* (M. Alinei and R. Caprini), 271 *l'aire* (D. Brozović), 272 *battre le blé* (the Romanian committee), 320 *bélier* (A. Loma), 321 *bélier châtré* (A. Loma), 327 *bouc* (R. Caprini, M. Alinei; M. Alinei should send the material to R. Caprini), 335 *berger* (the Bulgarian Committee), 345 *marteau* (R. Caprini, Vittorio dell'Aquila), 418 *berceau* (M.-R. Simoni-Aurembou, M. Nevaci and C. Radu) and 485 *il danse* (the Albanian committee),

There is no information for the following maps (the authors couldn't be contacted): 080 *ail* (J. Zammit Ciantar), 212 *vieille* (E. Beltechi).

It was decided that Anna Dybo should be contacted for providing the missing material for the languages from the East.

Nicolae Saramandu announced that he would contact the people in Marburg (Schmidt, Girth) and that he would try to get material for new maps. Several principles for onomasiological and motivational maps were discussed.

It was also suggested that for the next reunion there should be a day dedicated to discussions regarding principles for map doing and presentations of different projects. Michel Contini stated that one important aspect would be the maintenance of the communication network. Other aspects regarding the insertion of new notions for ALE were discussed, but no relevant conclusions were drawn.

In the end of the ALE meeting the president of ALE, N. Saramandu, gave his warm thanks to the organisers, prof. David Clement and prof. Roibeard O'Maolalaigh, as well as to their co-workers, for the excellent working conditions offered to the participants. The visit to the surroundings of Glasgow with a stop to Inveraray Castle and the official Conference Dinner ended the programme of this reunion.

The 43<sup>rd</sup> ALE Editorial Board Meeting organized by Mrs. J. Waniakowa will take place in Poland (Krakow) at the end of June 2010. Arjen Versloot will organize the 44<sup>th</sup> ALE Editorial Board Meeting from 2011 in Netherlands.

President,  
Nicolae Saramandu

Central Secretariat,  
Manuela Nevaci  
Carmen Radu